

高校法律英语翻译“协同教学”模式研究

朱洁

(中国政法大学人文学院 北京 100088)

【摘要】“协同教学”模式，能弥补传统教学模式的缺陷，吸纳不同专业背景的教师为同一批学生同时开展教学活动。该模式曾先后在美国、英国、韩国、台湾等地区实施，取得良好的教学效果，积累了丰富的教学经验，并日趋成熟。我国法制建设和改革开放需要高素质的法律英语翻译人才，而目前高校具备双学科专业背景的师资力量匮乏，严重阻碍法律英语翻译学科的发展。法律英语翻译作为英语+法学的交叉复合学科，很适合采用“协同教学”，整合现有高校教学资源，缓解师资匮乏，实现培养“精英明法”的复合型法律翻译人才的目标。

【关键词】“协同教学”；法律英语翻译；英语教育改革

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2020.06.785

“协同教学”（英文翻译为：“team teaching”，缩写为T.T.）是在“协同学”理论上产生发展的，是对“专业个人主义（Professional individualism）”的传统教学模式的革新性挑战。它能弥补传统教学模式的缺陷，吸纳不同专业背景的教师为同一批学生同时开展教学活动，更好的适应知识爆炸时代对教育的多方位需求，特别是对培养复合型人才跨学科教学提供新的思路。该模式先后在美国、英国、韩国、台湾等地区实施，取得良好的教学效果，积累了丰富的教学经验，并日趋成熟。

一、法律英语翻译的教学难度

开展法律英语翻译，译员既要掌握翻译理论和技巧，又要对中西法律制度及差异有着广泛深入的了解，并能在此基础上进行“翻译再创造”，弥合两种法律体系的不对等性。在具备以上能力的同时，授课教师还要通过适当的教学策略和手段，帮助学生掌握相关理论知识，展开翻译实践，这无疑是一个巨大挑战，更不具备在各高校普遍开展法律英语翻译教学的可能性。

1. 英汉语系差异

英语隶属“印欧语系”注重“形合”，因此大多遵从“主语—谓语”的句法体系，句子逻辑强，与意思保持高度一致；而汉语则是“汉藏语系”，注重“意合”，意思表达高于句法结构。因此，这种由东西方人们思维、文化差异导致的这两种语言在词汇、句法、语篇等各个层次的差异本身就给翻译工作带来难度。而这种语系的差异投射到法律文本中，给法律翻译带来更大的难度。为了保证精确性，英语法律文本大多采用“一句话”方式，即用一句话囊括某一话题的所有意思表达，这就导致了英语法律文本中包括了大量的长句：据统计，在法律语篇中句子的平均长度约271个单词，而在科技语篇中的句子的平均长度则只有27.6个单词。因此，法律语篇中大量使用复合句，利用语言的递归性，通过从句、独立结构等将修饰、限定、补充内容穿插入主句中，被专家称为“藤蔓式”“竹节式”……而解构这些复杂句式，并传授给学生易于操作的解析思路方法，除了受过专业语言教育的英语教师外，哪怕是有良好英语基础的法学专家也很难胜任。

除了句法外，由于法系、立法思想、法律渊源、法律传统的差异，导致在法律语篇上，英汉两种语言的差异也很大。特别是最正式的立法语篇，从宏观构架、立法技术、意义层次等方面也不尽相同。如果对英汉法律语篇的结构差异没有清楚的认识，就无法驾驭整个语篇的逻辑结构和意义层次，更无法进行立体的翻译。特别是需要关注其中的“衔接”和“连贯”，才能把握整个语篇中的“语脉”和“义脉”。现代语言学方法论的重要分支——语篇分析，就能提供必要的解析方法。法律语篇分析，旨在研究作为常态的法律语言现象及其所反映的法律语篇和文体特征，尤其是法律语言语法与词汇方面的表现规律。而教授学生通过语篇分析方法解构中英法律语篇，开展翻译工作，也非专业英语教师莫属。

2. 对等翻译的难度

与其他任何文体的翻译一样，法律翻译从本质上说也是一种跨文化交际活动，独特之处在于除了语言和文化的交换外，更牵涉到法系的转换：“除了要求语言功能对等外，还应照顾到法律功能对等”。因此，法律翻译的目标是在实现语言转换的基础上，不改变法律语言所承载的“立法精神”，摒除歧义，实现翻译者和法律文本接收者之间精确无误的“交互解码”。翻译活动得以实施的基础是不同语言间的词汇具有等值关系这一假设，所谓“戴着镣铐跳舞”某种程度上就是对选择对等词汇自由度和“翻译再创造”的限制。然而，现实中两个法系间法律文化传统、法律术语、司法程序的不同，都会导致翻译的不对等性，例如，“侵权法”是英美法系重要的部门法，而大陆法系国家没有专门的侵权法；大陆法系对公法和私法有严格的区分，而英美法系则无。尤其是法制进程严重滞后于西方发达国家的中国——中文的现代法律语言，特别是术语非常匮乏——这本身就给译者带来了巨大的翻译挑战。由于历史原因，一些“有中国特色”的特殊法律制度，例如：“劳动教养”，“人民调解”，“人民陪审员”等，也很难进行对等翻译。解决翻译的不对等性，单凭英语教师或法学教师的单科学术背景都无法胜任，必须开展双学科合作，以法律相关知识为背景，英语翻译技巧为手段，进行“翻译再创造”，更好的帮助学生解决具体翻译问题，启发他们处理法律信息翻译不对等性的能力。

3. 翻译对象的复杂性

所谓“英美法系”除了包含美国法、英国法等国别法之外，在实际翻译过程中是需要落实到宪法、民法、刑法、商法、知识产权法等具体部门法的，而不同的部门法中又会涉及更具体的立法精神、法律概念、司法操作、专业术语等等。这给翻译工作带来巨大挑战，不仅从事翻译教学研究的英语教师难以驾驭，就算法学教师也很难精通所有部门法。例如，英美法系“当事人”一词，在刑事案件中是“the accused”或“prosecutor”；民事案件中是“defendant”或“plaintiff”，离婚案件中也可称为“respondent”或“petitioner”；海商案件中称为“libellant”或“libellee”。甚至在不同法律渊源下，相同的法律概念也会有不同表达，例如，判例法中将“诉讼”称为“action at law”，而衡平法中则为“suit in equity”，海洋法中是“libel”；而“判决”在判例法中被

称为“judgment”，衡平法中称作“decree”。因此，为帮助学生应对翻译对象的复杂性，提高翻译的精确性和专业性，不仅英语教师难以胜任，就连法学教师的专业知识也较难跨越国别法、部门法，细化到专业词汇层面，因此较为适合由一名英语教师主讲翻译，再分板块和几名各有专长的法学教师协作教学。

二、法律英语翻译“协同教学”设计

作为传统教学模式的补充，“协同教学”早已在国外被广泛的运用到跨学科教学、培养复合型人才的过程中。法律英语翻译作为“英语+法学”的交叉复合学科，很适合通过“协同教学”整合现有教学资源，缓解师资匮乏，实现培养“精英明法”的复合型法律翻译人才的目标。结合国内外成熟的教学经验，将“协同教学”模式运用于法律英语翻译课程具体操作如下：

1. 采用传统“协同教学法”。鉴于我国广大高校普遍的师资配备、硬件设施和学生的学习习惯，法律英语翻译课程较为适合采用传统“协同教学法”。即一名英语（翻译方向）教师搭配若干法学专业教师。由于法律英语翻译虽是交叉学科，但从属性上偏重语言学，学生也归属外语学院。因此，该课程最好由英语教师担任课程负责人，法学教师作为辅助教师配合工作，在同一教室和时间对同一班级学生开展教学活动。由于法律是一个广义概念，根据不同国别、部门法和法律文本类型，也可“协同”多名法学教师进行授课。英语教师负责文本分析、翻译理论、技巧的讲授，而法学教师则负责篇章相关法学知识、立法精神、司法实践、专业术语的内容讲解。

2. 课程设计。在课程开设前，需明确人才培养方案，进行科学、完善的课程设计。课程负责人应结合国家、区域发展规划，到企业、律所、法院等相关单位走访调研，明确市场需求和培养目标，并根据即将授课学生水平制定详尽的教学内容。建议充分考虑校本特色和学科优势，在法律翻译领域稍有侧重，避免大而全。例如，海洋（海事）大学就可侧重国际法、海洋法的翻译；音乐学院可侧重著作权、合同法方向；而对于专业的法律院校，应考虑该校的优势法学方向，甚至法律英语翻译都可细化专业方向，供学生选择。这样既突出专业性，避免资源浪费，又有利于充分利用现有师资。

3. 团队建设。由于“协同教学”涉及不同院系、不同专业的多名教师，因此为了保证教学活动的顺利开展，需要相关学科教师在自愿基础上组建跨学科、跨学院的固定教学团队。虽然是由“英语+法学”两个学科教师合作，但最好选择有一定双学科背景的教师加入团队，并且在开展教学工作的同时，积极进修，补充另一学科的专业知识。比起传统教学活动，开展“协同教学”需要耗费教师更多的精力和时间。因此，院校也需增加扶植力度，出台配套政策，在计算课时、进修、评优评先、参加学术会议等方面给予适当倾斜，尤其是为团队教师提供国内外访学机会，尽快提升教师的跨学科科研、教学能力。

4. 教学准备。“协同教学”授课前的准备工作必不可少：首先，课程负责人组织团队成员，根据人才培养方案，集体讨论教学大纲、选取教材、编写教案、制作课件以及具体的“协同”方案，并提交给该领域的专家进行论证、反复修改和完善；其次，“协同教学”在国内高校尚属新生事物，经验欠缺，对授课老师而言，要打破传统授课习惯，与另一名教师搭档上课是巨大的挑战。因此，需共同备课，对于授课内容、流程、各自所占授课时间达成一致，特别是基于法律翻译的特殊性，内容存疑部分需要请教专家、查找资料，双方一定课前达成共识，避免教学时出现歧义。模拟授课环节更是必不可少，需要反复训练，培养默契度，协调授课节奏。总之，“协同教学”绝不是几位教师的即兴表演，一定是建立在长期磨合形成的默契。

5. 授课环节。在课前充分准备的基础上，一般由英语教师组织课堂，根据具体的授课内容轮流授课。为保证课堂秩序和教学质量，两位教师既要灵活应变，也需遵守教学计划安排，主次明确，配合默契，严格把控时间。严禁随意打断、反驳搭档，相互拆台、出风头，打压对方。当然，这并不是要求两位授课教师必须意见一致，对于不同观点，鼓励有序的阐述各自立场，再交由学生讨论，利于培养学生的思辨能力和批判性思维。

6. 课后反馈与评估。对于学生完成的翻译作业，应由负责该教学内容的“双师”共同批改，对其中暴露的问题及时反馈、纠正、复习；每完成一个板块的教学工作，应及时测评，反馈学习成果。相关负责教师应理性分析教学效果，不要相互推卸责任；“协同教学”对于广大学生实属陌生，所以在整个教学过程中要随时关注学生的意见和建议，帮助学生适应新型的授课模式。如教学环节存在问题，随时整改。

三、结语

总之，培养高素质法律英语翻译人才对于我国法制建设和改革开放意义重大，“一带一路”的推进更是赋予了法律翻译更大的责任和使命。而“英语+法学”的交叉学科背景则要求各高校突破传统教育窠臼，借鉴吸收国外先进教育理念，整合现有教育资源，将“协同教学”模式引入法律英语翻译教学。通过具有不同专业背景教师的协同合作，弥补复合型师资的匮乏，在较短周期内培养合格的法律英语翻

译, 服务国家战略、经济发展和法制建设。

参考文献

- [1]王道庚, 法律翻译: 理论与实践[M], 香港: 香港城市大学, 2006: 91.
- [2]张法连, 中西法律语言与文化对比研究[M], 北京: 北京大学出版社, 2017: 23.

[3]袁华平, 英汉法律术语的特点及其翻译[J], 中国科技信息, 2005(24): 215.

本文为2018年河南省哲学社会科学规划项目《法律英语翻译“协同教学”模式研究》的阶段性研究成果。

高职创新创业教育模式探索 ——以贵州轻工职业技术学院为例

黄嘉淇

(贵州轻工职业技术学院 贵州 贵阳 550001)

摘要高职院校的创新创业教育出现了新的机遇和挑战, 学习和应用创新创业教育已经成为当前高等院校的主要教学目标。本文通过对贵州轻工职业技术学院的定期专项研究, 并且以创新创业重要目标, 探索出一种新的教学模式。该模式不仅可以作为创新教育的补充, 提出通识创新创业教育、专业课程教学融入创新创业教育、创新创业实践训练三大教学模块的高职院校创新创业课程体系, 探讨了如何进行高职院校创新创业教育实践。

关键词 高职创新创业教育; 专业理论; 实践

DOI 10.125252/j.issn.2096-6288.2020.06.786

一、引言

创新创业教育是当前职业院校改革的热点。教育部印发的《关于做好2016届全国普通高等学校毕业生就业创业工作的通知》, 科学构建高职院校创新创业课程体系, 首先对学生进行创新创业教育的基础。再次通过创新创业教育课程实践, 培养学生的创新创业精神和创新创业能力, 全面提高人才的培养质量, 促进高职院校学生高质量的创业、就业。

二、合理构建适合高职院校创新创业课程教学体系

高职院校创新创业教育课程体系应包括创新创业理论教育、专业课程教学融入创新创业教育、创新创业实践训练三大教学模块。针对我校学生我校在学生大一进校就开设总课时量为16个课时的《创新创业基础》课程, 教学内容以讲授创新创业知识为基础, 以激发学生的创新创业兴趣和创新创业热情, 培养学生的创新精神和创业能力为目的。专业课程融入创新创业教育, 我校针对专业课程教学中融入创新创业教育理念, 让专业课老师在针对学生各专业特色上要求在专业课堂上给予引导和启发, 等等。创新创业实践训练主要是学生利用课余时间完成的和专业相关的实践项目、创新创业项目, 并参加职业技能大赛、各种创新创业比赛等。

三、高职院校创新创业教育模式探索具体方法

1. 我校设立专门创新创业学院。组建全面负责全校的创新创业教育工作小组。完成创新创业基础教育、职业指导、创新创业竞赛等专项教育, 开展创新创业教育研究、创新创业教育实践工作, 统筹安排创新创业资金的使用、创新创业场地的分配, 指导各系部的建设的创新创业工作室的工作。

2. 建设一支既有理论又有实践经验的专兼职相结合的师资队伍。教师水平的高低决定了创新创业课程的教学效果, 加强创新创业教育师资建设尤为重要, 每年要求各系部安排创新创业导师培训至少3人次, 鼓励专业科任教师积极参与校企合作企业创新项目的研发和创业实践, 提高教师的创新创业指导能力; 还可以聘请具有一定实践经验的企业人员担任兼职教师, 打造一支高素质、结构合理的专兼职创新创业教学团队。

3. 建立创新创业学分转换制度。研究深化考核内容方式和绩效评价机制改革, 鼓励学生积极参加创新创业工作, 凡是参加了创业实践活动、自主创业、获得专利的学生, 可将这些成果按照相关规定要求折算为学分, 计入学生的学习成绩, 解决学生担心参加创新创业项目影响自己本身专业成绩的问题, 我院还设立专项经费用于奖励参加创新创业赛事活动的获奖师生。

4. 创新创业课程基础教育。我校开展的相关创新创业课程有: 《创新创业基础》《大学生职业生涯规划》《大学生就业指导》给我校学生提供了一个“贯穿

性”即指创新创业教育应贯穿于整个大学阶段, 并保证各系部每个学期还应针对创新创业教育开展一些专题讲座、专题研讨会、专题培训等。

5. 在专业课程教学中融入创新创业教育。将创新创业理念融入专业课程的教学设计中。在进行专业课程教学设计时, 应把创新创业理念融入教学中, 比如结合专业课程教学的某个项目或任务完成在课程一开始就引导学生组建合作小组以小组开展学习, 最后考试以提交一个创新创业项目的创意、提交一份创业计划书等来占一定比例的成绩多方面的鼓励学生的创新创业精神。(2)充分利用专业课程的实践教学环节, 把专业课程的设计成果转换为创新创业项目等, 完成项目的验证、优化与完善。我们结合创新创业项目要求, 有针对性的设置实践教学项目或任务, 培养学生的创新能力和实践技能。(3)善于总结、提升并转化为创新创业项目。对于学生比较有趣的项目教师加以专项的培训指导真正转化为创新创业实践项目并提供相应的补助和创新创业场地。

6. 分层次实施创新创业实践训练。创新创业教育不能只停留在行动理论学习上, 不能只有创意和设计, 只有不断的进行创新创业实践, 才可能培养出真正的创新创业者。根据学生的教育发展规律, 可分层次实施创新创业训练: 大一入学时, 通过讲座及座谈会的形式, 让优秀校友介绍自己的成功创新创业经历, 启蒙大一新生的创新创业意识; 大二阶段鼓励学生积极参加各级各类大学生创新创业设计大赛、大学生科技创新大赛、职业院校职业技能大赛、省校创新创业训练计划项目, 进一步培养学生创新创业的意识和实践能力。大三阶段根据前两年创新创业教育发掘出的更切合落地的创新创业项目给以指导和帮助, 使学生创新创业项目得到正在的落地, 也是实习我校创新创业教育的最终目标: 全面提高学生创新创业的综合能力。

四、结语

在教学中反复探索总结更适合高职学生特点的创新创业教学方式, 科学构建高职院校创新创业课程体系, 因材施教, 因专业而异, 开展创新创业实践, 全面培养学生的创新创业意识, 提高创新创业能力, 实现真正的高校创新创业教育的最终目的。

参考文献

[1]孙桂生, 秦立栓, 25应用型大学生创新创业基础教程. 现代教育出版社

[2]杨卫军, 创新创业基础, 高等教育出版社, 2018.8

作者简介:

黄嘉淇(1988-), 女, 籍贯: 贵州贵阳, 民族: 汉族, 职称: 助教, 学历: 学士, 研究方向: 大学生创新创业。

“互联网+翻转课堂”云教学模式探讨 ——以《管理学》课程为例

陶友弟

(江西应用科技学院 江西 南昌 330100)

摘要为解决课堂教学效率低、学生学习主动性难调动、教学质量不高等一系列传统教学模式下的问题, 开展了翻转课堂在《管理学》课程教学中的应用探索。通过重构师生角色定位, 颠倒安排知识传授和知识内化, 颠覆了原来的“印随”学习模式, 完成从“要我学”到“我要学”的转变。“翻转”之间凸显了学生的主体地位, 激发了学生的学习兴趣, 提高了课堂教学效率, 强化了学生的学习能力, 大幅度提升了教学质量。

关键词 翻转课堂; 云教学; 管理学

DOI 10.125252/j.issn.2096-6288.2020.06.787

随着“互联网+教育”的不断发展和深度融合, 信息化教学已成为一种必然趋势。而基于移动终端的翻转课堂, 是大力推动信息化教学发展的高效“引擎”。本文以《管理学》课程为例, 开展翻转课堂在该课程教学中的应用探索。通过重构师

生角色定位, 颠倒安排知识传授和知识内化, 将传统以“教师演示, 学生照绘”为主的“印随”学习转变为合作探究性学习, 完成从“要我学”到“我要学”的转变, 充分激发学生学习的积极主动性, 进一步提高教学质量。